

РАЗДЕЛ VI. Лингвокультурология и страноведение

ББК 60.52
УДК 316.776.3

С. В. Овчарова¹
*Магнитогорский государственный
технический университет им. Г. И. Носова*
alexis-1@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ СПОСОБОВ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ²

В статье исследуются основные способы преодоления языкового и культурного барьеров: изучение языков и культур, перевод и лингвострановедческий комментарий. Автор задается целью выяснить, какой из обозначенных способов наиболее предпочтителен с точки зрения его эффективности в условиях современной межкультурной коммуникации и адекватности конкретной ситуации общения. Актуальность данной проблемы в современном обществе, основной характеристикой которого является интенсивный информационный обмен на различных уровнях – межличностном, межнациональном, межгосударственном, – обосновывается необходимостью поиска наиболее оптимальных и уместных способов достижения взаимопонимания между носителями разных языков и культур и коррекции коммуникативного процесса в русле уважения языкового и культурного своеобразия различных народов и наций. Методология автора исследования характеризуется описанием сильных и слабых сторон каждого из способов, анализом специфики и элементами сравнения степени их эффективности и целесообразности применения. В ходе рассуждений, раскрывающих личную субъективную точку зрения автора на исследуемую проблему, он приходит к выводу о преимущественном значении формирования

¹ Овчарова Светлана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и литературоведения, Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, г. Магнитогорск, Россия

² Статья посвящена юбилею МГТУ им. Г. И. Носова

комплексной лингвокультурологической компетенции участников коммуникативного процесса, что в полной мере реализуется только в результате непосредственного изучения иностранных языков и культур. Область применения результатов исследования включает в себя, прежде всего, повседневную практику межкультурной коммуникации, в рамках которой выводы данной статьи могут представлять интерес как для специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков, так и для широкого круга лиц, осуществляющих контакты с носителями разных языков и культур.

Ключевые слова: язык, культура, барьер, коммуникация, лингвострановедческий комментарий, перевод, информация

В современных условиях, когда окружающей нас мир и общество постоянно претерпевают те или иные изменения, мы вынуждены бесконечно приспосабливаться к новой картине этого мира. Среди наиболее заметных и, в то же время, неоднозначных явлений современности стоит отметить известные процессы глобализации, благодаря которым стираются границы между различными странами и народами, способствуя формированию единого культурно-языкового пространства.

Неоднозначность этих процессов проявилась и стала очевидной, к сожалению, далеко не сразу. Если на начальном этапе народы и нации в порыве неосознанного энтузиазма безудержно стремились в объятия друг друга (ради новизны ощущений, или виной тому – обычное человеческое любопытство), то на данный момент мы, не без оснований, склонны куда более осторожно и сдержанно относиться к всеобщему сближению и интенсификации контактов между различными народами и культурами. «Чувство локтя», как выяснилось, далеко не каждый из нас воспринимает как комфортный и приемлемый для себя вариант нахождения в пространстве и времени. Ученые, политики и публицисты заговорили о чуждости и, как крайний вариант, – враждебности языков и культур. По словам С. Г. Тер-Минасовой, мы одновременно стремимся «преодолеть языковые и культурные барьеры (война)» и «объединить людей для дружбы и сотрудничества (мир)» [4, 10]. При этом речь может идти как об образном противостоянии на уровне непонимания различных языковых моментов, так и о межнациональных и межкультурных конфликтах, выливающихся во вполне реальные кровопролития и войны.

Однако нельзя не признать, что упомянутые процессы зашли уже достаточно далеко, чтобы стать необратимыми. Как следствие, мы должны мириться с необходимостью постоянного тесного контакта с соседями и не только с ними. В этой ситуации вполне логичным представляется процесс актуализации поиска новых специфических и целенаправленных методов и средств изучения и корреляции этих взаимоотношений, имеющих лингвокультурологическую природу и обусловленных противоречивостью культурной идентичности. Любой контакт нацелен, прежде всего, на достижение определенных практических целей. Результативность же коммуникативного акта характеризуется эффективностью обмена информацией, «способностью к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах» [5, 7], т. е., в конечном счете, степенью понимания друг друга. Учитывая тот факт, что все люди и народы в целом уникальны и неповторимы, как картинки в калейдоскопе, со своими тонкими мыслями и чувствами, так сложно передаваемыми посредством вербальных сигналов, закономерно возникает вопрос: «А возможно ли, и в какой степени возможно взаимопонимание между ними?».

Множество языковых и культурных барьеров представляют объективную трудность в межличностном и межкультурном общении. Это и так называемая безэквивалентная лексика, и фразеологизмы, и полисемия, и специфика чужого юмора, чужой системы невербальных средств коммуникации, слабые навыки аудирования, следствием чего являются затруднения при понимании иноязычной речи, – означенный ряд можно легко продолжить. Но, что, безусловно, важнее в данной ситуации – это попытаться найти оптимальные пути решения сложившихся проблем.

В работах ученых, специалистов по межкультурной коммуникации, упоминаются следующие три способа преодоления языковых и культурных барьеров:

- изучение иностранного языка и культуры страны изучаемого языка;
- перевод;
- лингвострановедческий комментарий [1, 155].

Если попытаться дать сравнительную характеристику каждому из этих способов, то, исходя из критерия простоты/сложности их применения на практике, перевод и комментарий однозначно будут признаны наиболее приемлемыми вариантами для тех, кто в условиях дефицита времени стремится получить максимум выгоды при минимуме приложенных усилий. Путем привлечения доступных

всем Интернет-ресурсов мы всегда можем найти интересующую информацию в комментариях, либо воспользоваться услугами переводчика и пассивно наслаждаться результатами чужого труда.

В действительности же картина складывается иная. Во-первых, следует учитывать критерии достоверности, полноты и актуальности «готовой» информации. Во-вторых, найти грамотного специалиста-переводчика, как показывает практика, достаточно сложно, так как если в крупных городах это не проблема, то, например, в провинции таковых – единицы. В-третьих, даже качественный профессиональный перевод имеет свои «подводные камни». И речь при этом идет не о возможных грамматических, лексических, стилистических и др. ошибках, которые свойственно время от времени допускать любому, пусть даже самому опытному специалисту.

Переводчик – это, прежде всего, личность с ее уникальным восприятием мира и индивидуальным, субъективным отношением к нему. Информация, поступающая к нам извне, неизбежно преломляется через призму наших чувств, ощущений, накопленного багажа знаний и умений. При этом имеет смысл говорить о двусторонней информационной проекции: внешние процессы действительности, а точнее, – их информационная картина и внутренняя идентичность личности находятся в постоянной диалектической взаимосвязи, когда одно видоизменяется вследствие воздействия другого. В результате, на выходе мы получаем нечто опосредованное, «авторское». Это, конечно, не «эффект кривого зеркала», при котором речь идет о явном искажении информации, но и не «продукт роботизированной трансмиссии».

Адресат перевода, образно выражаясь, смотрит на мир глазами переводчика, и последствия могут быть непредсказуемыми. Один и тот же смысл можно, как минимум, передать в разной стилистике – от восторженно-оптимистической до подчеркнуто сухой, официальной. Кроме того, в среде переводчиков категорически не приветствуются личные комментарии и дополнения к тексту перевода. Парадокс, но как личность он не имеет права намеренно себя позиционировать, переводчик – обслуживающий персонал, орудие для осуществления перевода (исключение – художественный перевод). А переводчику, как правило, хорошо знакомому не только с языком, но и культурой, традициями, этикетом другой страны, иногда есть, что пояснить и чем помочь заказчику в общении с зарубежным партнером.

Отсутствие общей лингвокультурологической компетентности существенно снижает эффективность контактов между представителями разных стран и культур. К примеру, не все имеют

представление о том, что культуры делятся на так называемые индивидуалистские (Америка) и коллективистские (Япония, Китай, Корея). Тип культуры определяет особенности коммуникации ее представителей: американцы не испытывают особых трудностей в общении, приветствуют личную инициативу, они раскованы и ценят свое личное пространство, или «зону», как называет ее Аллан Пиз в своей книге «Язык телодвижений» [3, 142]. Жители Японии, Китая не так легко идут на контакт, но личное пространство их существенно меньше, чем у американцев. В рамках делового общения, как описывает Аллан Пиз, незнание данных особенностей может привести к тому, что японец, стремясь к комфортному для себя ощущению, будет постоянно вторгаться в личное пространство американца, что обусловит дискомфорт и нервозность последнего. В итоге теряется положительный настрой, и снижается результативность такого общения.

Лингвострановедческий комментарий, таким образом, нельзя недооценивать с точки зрения его практического, прикладного характера, доступности и простоты восприятия со стороны реципиента. В то же время, необходимо помнить, что комментарий является тем широким полем, где сочетаются крайний субъективизм автора комментария и полная свобода интерпретации. Вероятность передачи, либо получения объективной, адекватной и беспристрастной информации пропорционально снижается. Комментатор сам по себе является носителем конкретной культуры, и ее особенности также могут проявляться в тексте комментария.

Все вышесказанное ясно свидетельствует о том, что наиболее эффективным, но, в той же мере, и трудоемким способом преодоления языковых и культурных барьеров следует считать изучение иностранного языка и культуры страны изучаемого языка. Временные затраты не ограничены, поскольку совершенствовать навыки владения языком и изучать особенности иноязычной культуры можно бесконечно долго. Интеллектуальные усилия также очень существенны, процесс обучения всегда подразумевает серьезный труд, активную деятельность. Кроме того, мы не просто механически заучиваем новые слова, грамматические правила и знакомимся с чужими традициями; мы сталкиваемся с чужой, непонятной логикой и приходим к пониманию того, что мир вокруг нас – как уникальный кристалл, а люди и культуры сияют в нем отблеском драгоценных граней. Мы учимся понимать, а значит, и уважать «Его Величество *другое* мнение». Но какое приятное и сладостное ощущение испытываешь от сознания того, что ты понимаешь каждое слово,

движение, выражение глаз собеседника, получаешь его эмоциональный отклик.

Радость прямого человеческого общения бесценна, тем более, когда процессу не препятствуют никакие досадные недоразумения, имеющие своей природой банальную неосведомленность о привычной модели поведения партнера как представителя другой (не плохой и вызывающей неприятие, а именно другой!) культуры. К примеру, нельзя недооценивать значение категории времени и его восприятия в рамках межкультурного коммуникативного процесса: известно, что отношение ко времени различно в разных культурах. Так, взаимодействуя с немецкими коллегами, любой бизнесмен должен помнить об их чрезвычайной дисциплинированности, которая «положительно влияет на перспективы развития навыков управления в дальнейшем, но *только при условии, что дисциплина партнерской компании соответствует уровню, указанному немцами*» [2, 62]. Соответственно следует учитывать и специфику других народов в этом аспекте, только в этом случае пунктуальный, с детства приученный к порядку и организованности немец не будет шокирован опозданием своего коллеги из Америки на деловую встречу; англичанин, пришедший за четверть часа до появления немца, простит поведение и того, и другого. А вот итальянца им всем, возможно, придется ждать в течение часа. Другой пример. Британцы ничего не имеют против обсуждения деловых вопросов за едой; японцы предпочитают спокойно принимать пищу, не совмещая этот процесс с работой; немцы принимаются за еду, решив все рабочие вопросы, что не удастся сделать в компании с французами, которые не склонны работать на голодный желудок.

Учесть все подобные нюансы и обезопасить себя и окружающих от всевозможных неловких ситуаций в состоянии только человек, хорошо владеющий информацией, знакомый не понаслышке с языком и традициями страны своих партнеров по общению.

Таким образом, эффективность изучения иностранного языка и культуры как способа преодоления языковых и культурных барьеров максимальна, так как предполагает отсутствие лишних посредников между участниками коммуникативного процесса. Чем меньше посредников, тем меньше всевозможных искажений смысла.

Литература

1. Власова, К. А. Преодоление языковых и культурных барьеров при обучении английскому языку / К. А. Власова // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики в контексте

С. В. Овчарова

современных исследований: сборник статей участников Всероссийской научно-практической конференции. – Арзамас: Изд-во Арзамасского филиала ННГУ, 2017. – С. 153–157.

2. Менщикова, И. Ю., Овчарова С. В. Аспекты немецкого менталитета в свете эффективности межкультурной коммуникации / И. Ю. Менщикова, С. В. Овчарова // Традиционные национально-культурные и духовные ценности как фундамент инновационного развития России. – 2018. – № 2 (14). – С. 61–64.

3. Пиз, А. Язык телодвижений / А. Пиз. – Нижний Новгород: Издательство «Ай Кью», 1992. – 272 с.

4. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 344 с.

5. Фрик, Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т. Б. Фрик. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

References

1. Vlasova, K. A. Preodolenie jazykovykh i kul'turnykh bar'erov pri obuchenii anglijskomu jazyku [Overcoming language and cultural barriers in teaching English] // Aktual'nye problemy lingvodidaktiki i lingvistiki v kontekste sovremennykh issledovanij: sbornik statej uchastnikov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii [Actual problems of linguodidactics and linguistics in the context of modern research: coll. of articles by participants of the All-Russian Scientific Practical Conference]. – Arzamas: Izd-vo Arzamasskogo filiala NNGU, 2017. – S. 153-157.

2. Menshchikova, I. Ju., Ovcharova S. V. Aspekty nemeckogo mentaliteta v svete jeffektivnosti mezhkul'turnoj kommunikacii [Aspects of the German Mentality in the light of the effectiveness of intercultural communication] // Tradicionnye nacional'no-kul'turnye i duhovnye cennosti kak fundament innovacionnogo razvitija Rossii [Traditional national-cultural and spiritual values innovative development basis of Russia]. – 2018. – № 2 (14). – S. 61-64.

3. Piz, A. Jazyk telodvizhenij [The Definitive Book of Body Language]. – Nizhny Novgorod: Izdatel'stvo «Aj K'ju», 1992. – 272 s.

4. Ter-Minasova, S. G. Vojna i mir jazykov i kul'tur [War and peace of languages and cultures. – Moscow: Slovo, 2008. – 344 s.

5. Frik, T. B. Osnovy teorii mezhkul'turnoj kommunikacii: uchebnoe posobie [Fundamentals of the theory of intercultural communication: learning guide]. – Tomsk: Izd-vo Tomskogo politehnicheskogo universiteta, 2013. – 100 s.

**TO THE QUESTION ABOUT THE EFFECTIVENESS OF WAYS
OF OVERCOMING LANGUAGE AND CULTURAL BARRIERS
IN MODERN INTERCULTURAL COMMUNICATION**

S. V. Ovcharova

Candidate of Philology, Nosov Magnitogorsk State Technical University
(Magnitogorsk, Russia)

Abstract

The article examines the main ways of overcoming language and cultural barriers: the study of languages and cultures, translation and linguistic-cultural commentary. The author aims to find out which of the indicated methods is the most preferable from the point of view of its effectiveness in the context of modern intercultural communication and the adequacy in the specific situation of communication. The relevance of this problem in modern society, the main characteristic of which is the intensive information exchange at various levels – interpersonal, interethnic, interstate, is justified by the need to find the most optimal and appropriate ways for achieving mutual understanding between speakers of different languages and cultures and to correct the communicative process in line with respect for language and cultural identity of different peoples and nations. The author's methodology is characterized by a description of the strengths and weaknesses of each method, an analysis of the specifics and elements for comparing the degree of their effectiveness and expediency of application. In the course of reasoning, revealing the author's personal subjective point of view on the studied problem, he comes to the conclusion about the primary importance of the formation of a complex linguistic and cultural competence of the participants in the communicative process, which is fully realized only as a result of direct study of foreign languages and cultures. The field of application of the research results includes, first of all, the daily practice of intercultural communication, within which the conclusions of this article may be of interest both to specialists in intercultural communication, interpreters, and to a wide range of people who contact speakers of different languages and cultures.

Keywords: language, culture, barrier, communication, linguistic and cultural commentary, translation, information



Поступила в редакцию 14.04.2019